



CHAPITRE 84

CHAPTER 84

Loi modifiant de nouveau le Code civil et modifiant la Loi abolissant la mort civile

An Act to again amend the Civil Code and to amend the Act to abolish civil death

[Sanctionnée le 1^{er} décembre 1971]

[Assented to 1st December 1971]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

C. c., titre 1^{er} du livre 1^{er}, remp. **1.** Le titre du titre Premier du livre Premier du Code civil est remplacé par le suivant:

C. C., title First of Book First, replaced. **1.** The title of Title First of Book First of the Civil Code is replaced by the following:

« DE LA JOUISSANCE DES DROITS CIVILS ».

“OF THE ENJOYMENT OF CIVIL RIGHTS”.

Id., titre du c. 1^{er} du livre 1^{er} et aa. 18, 19, remp. **2.** La mention du chapitre Premier du titre Premier du livre Premier dudit code ainsi que le titre de ce chapitre et les articles 18 et 19 sont remplacés par les articles suivants:

Id., title of Chap. First of Book First and aa. 18, 19, replaced. **2.** The heading and the title of Chapter First of Title First of Book First of the Civil Code and articles 18 and 19 are replaced by the following articles:

« **18.** Tout être humain possède la personnalité juridique.

“**18.** Every human being possesses juridical personality.

Citoyen ou étranger, il a pleine jouissance des droits civils, sous réserve des dispositions expresses de la loi.

Whether citizen or alien, he has the full enjoyment of civil rights, except as otherwise expressly provided by law.

« **19.** La personne humaine est inviolable.

“**19.** The human person is inviolable.

Nul ne peut porter atteinte à la personne d'autrui sans son consentement ou sans y être autorisé par la loi. »

No one may cause harm to the person of another without his consent or without being authorized by law to do so.”

Id., a. 20, remp. **3.** L'article 20 dudit code, modifié par l'article 1 du chapitre 32 des lois de 1916 (1^{re} session), est remplacé par le suivant:

Id., a. 20, replaced. **3.** Article 20 of the said Code, amended by section 1 of chapter 32 of the statutes of 1916 (1st session), is replaced by the following:

« **20.** Le majeur peut consentir par écrit à l'aliénation entre vifs d'une partie

“**20.** A person of full age may consent in writing to disposal *inter vivos* of a part

de son corps ou à se soumettre à une expérimentation, pourvu que le risque couru ne soit pas hors de proportion avec le bienfait qu'on peut en espérer.

Le mineur, doué de discernement, le peut également avec le consentement du titulaire de l'autorité paternelle et d'un juge de la Cour supérieure à condition qu'il n'en résulte pas un risque sérieux pour sa santé.

L'aliénation doit être gratuite à moins que son objet ne soit une partie du corps susceptible de régénération.

Le consentement doit être donné par écrit; il peut être pareillement révoqué. »

C. c., a.
21, remp.

4. L'article 21 dudit code est remplacé par le suivant:

« **21.** Le majeur peut par écrit régler les conditions de ses funérailles et le mode de disposition de son cadavre.

Le mineur, doué de discernement, le peut également avec le consentement du titulaire de l'autorité paternelle.

Le consentement doit être donné par écrit; il peut être pareillement révoqué.

À défaut de directives du défunt, on s'en remet à l'usage. »

Id., a. 22,
remp.

5. L'article 22 dudit code, modifié par l'article 2 du chapitre 32 des lois de 1916 (1^{re} session), est remplacé par le suivant:

« **22.** Un médecin peut effectuer un prélèvement sur un cadavre si, à défaut de directives du défunt, il obtient le consentement du conjoint ou du parent le plus rapproché.

Ce consentement n'est pas nécessaire lorsque deux médecins attestent par écrit l'impossibilité de l'obtenir en temps utile, l'urgence de l'intervention et l'espoir sérieux de sauver une vie humaine.

La mort du donneur doit être constatée par deux médecins qui ne participent en aucune manière à ce prélèvement ni à une transplantation. »

Id., aa.
23-25,
remp.

6. Les articles 23, 24 et 25 dudit code sont remplacés par le suivant:

« **23.** L'autopsie ne peut être effectuée que dans les cas prévus par la loi ou avec le consentement écrit du défunt.

of his body or submit to an experiment provided that the risk assumed is not disproportionate to the benefit anticipated.

A minor, capable of discernment, may do likewise with the consent of the person having the paternal authority and of a judge of the Superior Court, provided that no serious risk to his health results therefrom.

The alienation must be gratuitous unless its object is a part of the body susceptible of regeneration.

The consent must be in writing; it may be revoked in the same way."

4. Article 21 of the said Code is replaced by the following:

C. C., a.
21, re-
placed.

« **21.** A person of full age may, in writing, determine the nature of his funeral and the disposal of his remains.

A minor, capable of discernment, may do likewise with the consent of the person having the paternal authority.

The consent must be in writing; it may be revoked in the same way.

In the absence of instructions by the deceased, usage is followed."

5. Article 22 of the said Code, amended by section 2 of chapter 32 of the statutes of 1916 (1st session), is replaced by the following:

Id., a. 22,
replaced.

« **22.** A physician may remove a part of the remains, if in the absence of instructions by the deceased, he obtains the consent of the consort or nearest relative of the deceased.

This consent is not necessary when two physicians attest in writing to the impossibility of obtaining it in due time, the urgency of the operation, and the serious hope of saving a human life.

The death of the donor must be ascertained by two physicians who do not participate in any way in the removal or in the transplantation."

6. Articles 23, 24 and 25 of the said Code are replaced by the following:

Id., aa.
23-25,
replaced.

« **23.** An autopsy may be performed only in the cases provided for by law or with the written consent of the deceased.

Elle peut être exigée par le médecin traitant ou l'une des personnes mentionnées à l'article 1056 du Code civil. »

It may be required by the attending physician or by one of the persons mentioned in article 1056."

C. c., a. 26, ab. **7.** L'article 26 dudit code, remplacé par l'article 5776 des Statuts refondus de 1888, est abrogé.

7. Article 26 of the said Code, replaced by article 5776 of the Revised Statutes of 1888, is repealed. C. C., a. 26, repealed.

Id., a. 30 et mention et titre de c. II, ab. **8.** L'article 30 dudit code ainsi que la mention du chapitre II et le titre de ce chapitre sont retranchés.

8. Article 30 of the said Code and the heading and title of Chapter II are struck out. Id., a. 30 and heading and title of Chap. II, repealed.

Id., a. 835, mod. **9.** L'article 835 dudit code, modifié par l'article 2 du chapitre 38 des lois de 1906, est de nouveau modifié en retranchant, dans les deuxième, troisième et quatrième lignes, les mots « ; néanmoins le testament fait antérieurement à la sentence de condamnation emportant dégradation civique est sans effet si le testateur décède sous l'effet de cette sentence ».

9. Article 835 of the said Code, amended by section 2 of chapter 38 of the statutes of 1906, is again amended by striking out the words “; nevertheless a will made previously to a condemnation from which civil degradation results, is without effect if the testator die while he is under the effect of such condemnation” in the second, third, fourth and fifth lines. Id., a. 835, am.

Id., a. 844, mod. **10.** L'article 844 dudit code, remplacé par l'article 14 du chapitre 101 des lois de 1930/1931, est modifié en retranchant, dans les deuxième et troisième lignes du deuxième alinéa, les mots « et non condamnés à la dégradation civique, ou à une peine infamante ».

10. Article 844 of the said Code, replaced by section 14 of chapter 101 of the statutes of 1930/1931, is amended by striking out the words “and must not be sentenced to civil degradation nor to an infamous punishment” in the second and third lines of the second paragraph. Id., a. 844, am.

Id., a. 986, mod. **11.** L'article 986 dudit code, remplacé par l'article 2 du chapitre 48 des lois de 1954/1955, est modifié en retranchant le dernier alinéa.

11. Article 986 of the said Code, replaced by section 2 of chapter 48 of the statutes of 1954/1955, is amended by striking out the last paragraph. Id., a. 986, am.

Id., a. 1208, mod. **12.** L'article 1208 dudit code, remplacé par l'article 1 du chapitre 39 des lois de 1893 et modifié par l'article 2 du chapitre 70 des lois de 1923/1924, est de nouveau modifié en retranchant, dans le troisième alinéa, les mots « , ni être morts civilement, ni réputés infâmes en loi ».

12. Article 1208 of the said Code, replaced by section 1 of chapter 39 of the statutes of 1893 and amended by section 2 of chapter 70 of the statutes of 1923/1924, is again amended by striking out the words “, not civilly dead, and not deemed infamous by law” in the third paragraph. Id., a. 1208, am.

1906, c. 38, aa. 3-8, ab. **13.** Les articles 3 à 8 de la Loi abolissant la mort civile (1906, chapitre 38) sont abrogés.

13. Sections 3 to 8 of the Act to abolish civil death (1906, chapter 38) are repealed. 1906, c. 38, ss. 3-8, repealed.

Entrée en vigueur. **14.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

14. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.